

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: "Pagataglia" e parafrasa
Autor: Widmer, Kuno
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859001>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Paul Luziet» da Guglielm Gadola, e: *Nö mal, che?* en «Il descendant» da Cla Biert. En il nr. 66 da las «Punts» scriva insatgi da Scuol: *Ün ter giuven périn, nö?* sa servind sco ordavant Biert da la furma locala reducida da *nöglia, nöa*.

L'inventar furmà dad expressiuns sporadicas e classicas, per part antiquadas, vegn cumplettà da quellas a la moda. Quai sa tracta da *ni* sper il Rein anterieur e da *o*, *u* sper l'En. En la «Gasetta Romontscha» 1996, nr. 45 annunzia la rauna meteorologica bell'aura: *Super, ni?* Ed en «La Quotidiana» 1998, nr. 23 menziunescha Leo

Tuor in'impurtanta schlatta da Breil: *Ils Latour ni.* L'auta conjunctura dal *o* sa restrenschia betg sin il linguatg discurri, ella sa reflecta en passadis colloquials da la litteratura: *Chi's sapcha bain daplü sur da vaschins, o?* èsi da leger en ils «Raquints» da Jacques Guidon. Ils exempels allegads, schegea che betg cumplets, dattan in'impressiun da la ritgezza – u babilonia? – dals equivalents rumantschs dal *oder* turitgais e reveleschan ina cuntrada lingistica en moviment, chaschunà da pleds e dievers che neschan e svaneschan.

Kuno Widmer

«Pagataglia» e parafrasa

La ritgezza dal linguatg porscha pliras modas d'exprimer la medema chaussa. Uschia cumparan ils Pilzsammler tudestgs en las gassetas rumantschas sco ils *rimnabulius* (cumposiziun verbala) – ils *rimnaders da bulius* (cumbinaziun nominala) – quels che *rimnan bulius* (parafrasa, circumscripziun). La cumposiziun verbala *pagataglia* ‘Steuerzahler’ equivila a la construcziun *quel che paja la taglia*. Pregnantas e curtas,

cunvegnan las cumposiziuns dal tip *il portabrevs, il portabagascha* al linguatg da gasetta, malgrad in dischavantatg: Ellas tradeschan betg sch'i va per persunas u per chaussas. Ch'ins chapescha tuttina endretg è d'engraziar a la conuschientscha da la realitat e dal context.

Expressiuns alternativas per la medema chaussa pertutgan l'auto: *ina limusina equipada cun aulzafiniastras electronics* –

il niev model dispona dad alzaders da finiastras electronics. In zic distanza dal Fensterheber procura l'antonim (cuntrari) sbassar, duvrà en sbassa-finiastras electronics per las portas davan.

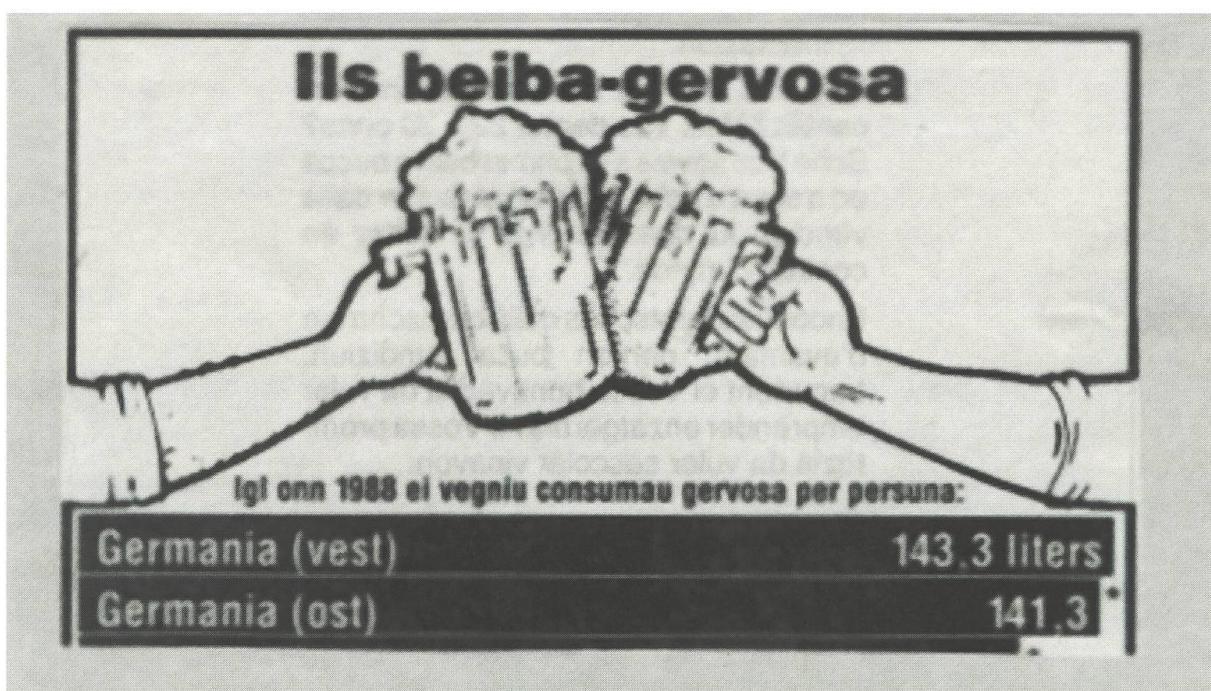
Numerusas èn las alternativas per designar persunas:

Il cussegl federal ha in cor per bavaders da gervosa – ils beiba-gervosa. La cumposiziun pregnanta è titel d'ina statistica dal consum per tgau ed onn.

Il sonch Niclà d'eira il patrun dals fabricapunts – Coray, il baghegiapunts temerari – Richard Coray, il genial construider da punts. Las duas cumposiziuns verbalas sa basan sin ils verbs *fabrichar* e *baghegiar*, la cumbinaziun nominala percunter sin construir. Sco verb augmentativ ha *construir* la terza persuna sin *-escha* ed è perquai main adattà a la cumposiziun verbalia.

Interess pil lava-aur August Brändle – ils lavaders d'aur dalla Bassa; magliacarn ‘Fleischesser, Fleischfresser’ («Vocabulari sursilvan») – ils eskimos, que chi voul dir ils maglieders da charn crüja. La cumbinaziun nominala putera è mal transformabla en magliacharn pervia da l'adjectiv *crüj* che fiss davanz. Ils attributs èn er in factur ch'impedescha la cumposiziun verbala.

Fitg productiv è il verb *manar*. El furma da cuntin novas cumposiziuns, per ordinari en il senn da ‘direger ina occurrenza, administrar ina organisaziun’: *meinacasa e persunal* – il menader dalla casa; *il/la meinacuors porta las maschinas da scriver en scola* – il menader dil cuors; *la meinadiscussiun, redactura X* – il mneder da discussiun; *ina capavla meinafatschenta* – il menader dalla fatschenta da computers; *il meinafiliala* – il menader da filiala da banca; *il meinaproject EDV* – il mena-



Las cumposiziuns pregnantas dal tip *beiba-gervosa* e *pagataglia* cunvegnan al linguatg da gasetta.

der da quei project. La politica da spargn da las VFF chaschuna il titel: *Caustaziun ei ussa era meinakiosk*. Pli rar è il diever propri da ‘guidar in vehichel, in animal’: *dus meinalocomotiva ein vegni blessai – il manaschunz da locomotiva; tuts meinatgauns cun lur tgauns da catastrofas – ils menaders da tgauns da saung*. Singulara la muntada da ‘esser sisum, ordavant’: *Igls dus magnatabella on anc pers betg en gi – igl manader dalla tabella Tusang-Tgazzas*.

Impurtants paiataglias per la vischnanca, sincers pagataglias, buns pagataglia – la vschienaucha e tuots pajeders d’impostas – quels chi pajan impostas, il singul chi paja impostas, quella glieud chi paja impostas. Qua è radunà puspè il trio da cumosizun verbala, cumbinaziun nominala e parafrasa. Pli vegl che sminà è il *pagataglia*, proponì già dal «Vocabulari sursilvan» da 1944. Da la noziun ‘pajar taglias, impostas’ vegn svià mo darar oz, per exemplè cun il *contribuent talian*.

Kuno Widmer

Dad «ularias» e «cularias»

Il pled *ularia* è pauc conuschent è grev da chapir, perquai ch’il rumantsch ha nagins pleds sumegliants als quals ins savess sa referir. *Ularia* sto esser in emprest dal spagnol *ollería* ‘vaschlaria’, in derivat dad *olla* ‘vasch’. Pli enclegentaivel è *cularia* ch’ins sa coliar cun il verb *cular* en la muntada da ‘stgaudar e luentar il metal’. La *cularia* è il furn per cular fier e plinavant la fabrica che producescha brunsinas e zains. *Fundaria* fiss l’equivalent ladin, ma il bajetg dals miniers enta S-charl numnani *la Schmelzra*. *Ularia*, *cularia* e *fundaria* èn traïs

exempels ord la rotscha dals pleds cun la finiziun *-aria*, *-eria*. Els inditgan manaschis da tuttas sorts, saja lieus da producziun u tals da vendita. Questas furmas e lur apartegnientscha a la domena economica èn zunt betg ina spezialitat rumantscha. Ellas existan en bleras linguas romanas ed en tudestg, sa multiplitgond e sa cruschond envi ed ennà. Quai giustifitga il sguard sur la saiv dal curtain rumantsch or, tant pli ch’ins dumogna il tudestg tuttina bain sco l’atgna lingua e ch’il mund neolatin è era betg insatge ester.